

# 天主教聖谷東區中文週訊



點

獻耶穌於聖殿慶日  
主曆二〇一四年二月二日

星

## 主日彌撒欄

前奏曲：（祖先牌位進堂）

進堂曲：348 歡迎光榮的君王

G(Em) 2/4

1 1 7̣ | 6̣ 3̣ 6̣ 7̣ | 1 1 7̣ | 6̣ 6̣ | 1 1 7̣ | 1 2 3 2 | 1 1 7̣ | 6̣ 6̣ ||  
萬民哪鼓舞歡唱君王要來臨！聽歌聲高亢入雲快開門迎接。

3 3 2 | 1 5 1 2 | 3 3 2 | 1 1 | 3 3 2 | 3 4 5 4 | 3 3 2 | 1 1 ||  
我如何傾吐雅言稱光榮之君，祂就是厄瑪努爾上主所預許。  
祂常漫步在祂的家鄉和城間，安慰祂子民治癒所有的苦疾。  
祂是達味之子我救主我兄弟，何其感激蒙召選作祂的子民。  
上主眷顧了人類立愛的誓盟，當人還在罪惡中祂愛了我們。  
祂戰勝死亡罪惡光榮地復活，又賜下人類共享永生的許諾。

光榮頌：

Dm(F)

李振邦曲

3 2 3 5 2 5 | 3 - | 3 3 3 3 2 1 2 | 6 - || 6 1 | 1 - ||  
天主在天受光榮，主愛的人在世享平安。阿們。

- 一、主，天主，天上的君王，全能的天主聖父，  
我們為了祢無上的光榮，  
讚美祢，稱頌祢，朝拜祢，顯揚祢，感謝祢。
- 二、主，耶穌基督，獨生子，主，天主，天主的羔羊  
聖父之子；除免世罪者，求祢垂憐我們，  
除免世罪者，求祢俯聽我們的祈禱。  
坐在聖父之右者，求祢垂憐我們。
- 三、因為只有祢是聖的，只有祢是主，  
只有祢是至高無上的，耶穌基督，祢和聖神，  
同享天主聖父的光榮。

讀經一：

恭讀瑪拉基亞先知書

三，1~4

上主天主這樣說：我要派遣我的使者，在我前面預備道路。你們所尋求的主宰，必要突然進入祂的殿內；你們所渴望的盟約的使者，看哪！祂來了——萬軍的上主說。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 6:15

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、  
主日 5:30-6:00 PM；或與白神父 (Fr. Joseph Bai)  
626-964-3629 x125 或 x335、626-935-9019（手機）  
或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：符曙新 626-839-8845

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

但是，祂來臨之日，有誰能支持得住？祂顯現時，有誰能站立得住？因為祂像煉金者用的爐火，又像漂布者用的鹼汁。祂必要坐下，像一個熔化並煉淨銀子的人，煉淨肋未的子孫，精煉他們像精煉金銀一像，使他們能懷著虔誠，向上主奉獻祭品：那時，猶大和耶路撒冷所獻的祭品，必能悅樂上主，有如昔日和往年。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠二三

答：A 2/4 雄壯、進行曲

朱健仁 曲

5̣ . 6̣ | 5 5 | 1̣ 6̣ 6̣ 6̣ | 5 - | 6 1̣ 6̣ | 5 3̣ 2̣ | 1̣ - | 1̣ - ||  
誰是這位光榮的君王？祂就是上主。

領：

- 一、城門，請提高你們的門楣，古老的門戶，請高抬門扉，  
因為光榮的君王要進入城內。要進入城內。
- 二、誰是這位光榮的君王？是那英勇大能的上主。  
是那強力作戰的天主。作戰的天主。
- 三、城門，請提高你們的門楣，古老的門戶，請高抬門扉，  
因為光榮的君王要進入城內。要進入城內。
- 四、誰是這位光榮的君王？誰是這位光榮的君王？  
萬軍的上主就是這君王。就是這位光榮的君王。

讀經二：

恭讀致希伯來人書

二，14~18

孩子既然都有同樣的血肉，基督也就取了同樣的血肉，為能藉著死亡，毀滅那握有死亡的權勢者——魔鬼，並解救那些因死亡的恐怖，一生當奴隸的人。其實人都知道：祂沒有援助天使，而援助了亞巴郎的後裔。因此祂應當在各方面相似弟兄姊妹們，好能在關於天主的事上，成為一個仁慈和忠信的大司祭，以補贖人民的罪惡。祂既然親自經過了試探，受了苦，也必能扶助那受試探的人。  
——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

## 阿肋路亞：

答： C 4/4

姜震 譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |  
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||  
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

領：這是啟示異邦的光，  
祢的子民以色列的榮耀。

## 福音：

恭讀聖路加福音 二，22~40 （短式：二，22~32）

若瑟和瑪利亞按照梅瑟的法律，到了取潔的日期，便帶著孩子耶穌上耶路撒冷去，把祂獻給上主，就如上主的法律上記載的：「凡是頭胎的男孩，都應奉獻給上主。」他們也依照上主法律的規定，獻上祭物：就是一對斑鳩或兩隻鸚鵡。那時，在耶路撒冷有一個人，名叫西默盎。這人是虔誠的義人，一向期待著以色列的安慰者來到，而且聖神也在他身上。他曾蒙聖神啟示：知道自己在去世以前必將看見上主的受傅者——基督。他在聖神的感動之下進了聖殿；那時耶穌的父母抱著孩子正走進來，要按著法律的慣例為祂行禮。西默盎就雙手接過祂來，讚美天主說：

「上主！現在可照祢的話，放祢的僕人平安去吧！因為我已目睹祢為萬民準備好的救主：就是啟示列邦的光明，以色列子民的光榮。」

（短式到此為止）

孩子的父母聽到關於耶穌所說的這些話，非常驚異。西默盎祝福了他們，並對耶穌的母親瑪利亞說：「聽著，這孩子已經被選定，祂要使以色列中許多人跌倒並興起，並將成為人反對的目標——妳自己的心也將被一把利劍刺透——這樣使許多人心中的意念被揭露出來。」

又有一位女先知安納，是阿協爾支派法努耳的女兒，已經上了年紀。結婚後，和丈夫住了七年，就寡居了，直到八十四歲。她守齋祈禱，晝夜侍奉天主，沒有離開過聖殿。就在那時候，她也前來稱謝天主，並向所有期待耶路撒冷得救贖的人，講論這孩子的事。

耶穌的父母按著上主的法律辦完了一切，便返回加里肋亞，到了他們的本鎮納匝肋。孩子漸漸長大，強壯起來，充滿智慧，天主的恩寵常在祂身上。

——這是上主的福音。 **答：基督，我們讚美祢。**

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

## 奉獻曲： 主啊！我到祢面前

E 4/4

詞曲 唐瑛琦

5 | 1 1 1 2 3 5 | 5 - - 5 | 6 1 1 2 3 | 3 - -  
主 啊！我到祢面前， 獻 上我的今 天，

5 | 6 1 1 - 2 | 3 2 1 - 5 | 6 1 1 3 2 | 2 - -  
我 的 身 體、我 的 一 切， 獻 上 當 作 活 祭。

5 | 1 1 1 2 3 5 | 5 - - 5 | 6 1 1 2 3 | 3 - -  
主 啊！我到祢面前， 獻 上我的今 天，

5 | 6 1 1 - 2 | 3 2 1 - 5 | 6 1 1 2 1 | 1 - - ||  
求 祢更新，求 祢潔淨 我 的 心 思 意 念。

1 | 6 6 6 5 3 5 | 5 - - 1 | 6 6 6 5 3 5 | 5 - -  
我 與祢同釘十架， 如 今不是我活著，

1 | 6 6 6 5 3 | 5 5 3 2 1 · 5 | 6 1 1 3 2 | 2 - -  
因 我 知 道 祢 是 深 愛 我， 我 只 為 祢 而 活。

5 | 1 1 1 2 3 5 | 5 - - 5 | 6 1 1 2 3 | 3 - -  
主 啊！我到祢面前， 獻 上我的今 天，

5 | 6 1 1 - 2 | 3 2 1 - 5 | 6 1 1 2 1 | 1 - - ||  
願 我 一 生 蒙 祢 悅 納， 成 為 祢 的 喜 悅。

## 領主曲： 102 熙雍啊！歡樂歌詠

對經：B<sup>b</sup> (A<sup>b</sup>) 6/8

Lucien Deiss, CSSp

5 5 3̣ · | 2̣ i 2̣ 3̣ · | <sup>9/8</sup> i i i 6 6 6 7 · | <sup>3/4</sup> 5 5 6 6 | i - - ||  
熙雍啊，歡樂歌詠！ 因上主 救贖威能 在你的中間。

詩節： 3 ————— | <sup>3</sup> 5 3 5 6 — |

1. 起來炫耀吧！因為你的光明已經來到，
2. 但是上主卻照耀著你，
3. 驚嘆和謝恩必要舒暢你的心，
4. 我要使你永久尊榮，
5. 白天再沒有太陽來光照你，
6. 你的太陽再也沒落，

i ————— | 6 i | 2 — | 3 ——— i ——— |

1. 上主的光輝已經照耀在你身上。看哪！黑暗
2. 祂的光輝顯露在你身上。萬民都要奔赴
3. 因為萬民的財富都要歸於你。他們要稱呼你為
4. 萬世無窮的喜悅。取代從前
5. 黑夜無月亮來照耀你。但是上主要作你
6. 你的月亮再也 不虧缺，因為上主要作你

6 ——— 4 ——— | 2̣ ————— 3̣ | i ——— | <sup>3</sup> i 6 i i — ||

1. 籠罩著大地，陰雲 蒙蔽著 萬民。
2. 你的光明，諸王必要 趨投你的 光輝。
3. 「上主的聖城」以色列 聖者的 熙雍。
4. 所受的遺棄，惱恨與無人 經過的 痛苦。
5. 永久的光明，你的天主 要作你的 光榮。
6. 永久的光明。你痛苦的 日子已經終止了。

# 天主教聖蓋博谷東區華人教友 主曆二〇一四年春節祭祖典禮

## 祭祖曲：敬祖曲

C 2/4 江貞德填詞

5̣. 3̣ | 5̣. 3̣ | 5̣ 5̣ 6̣ | 1̣. 6̣ | 5 6 | 6 5 3 | 5- | 5- |  
萬物本於天，我人本於祖先，

6 i | 6. 5 | 3 5 6 3 | 5. 3 | 2 5 | 5 3 2 | 1- | 1- |  
天為萬物之祖，祖先由天生。

5̣. 3̣ | 5̣. 3̣ | 5̣. 6̣ | i. 6̣ | 5 6 | 6 5 3 | 5- | 5- |  
大報返始，以祖先來配天，

6 i | 6. 5 | 3 5 6 3 | 5. 3 | 2 5 | 2 5 | 5 3 2 | 1- |  
尊天德報親恩，追養繼孝存順敬。

3. 5 | 6 i | i 6 | 5. 3 | 3. 2 | 5 3 2 | 1- | 1- |  
效法祖先嘉行美德，

3. 5 | 6 i | i 6 | 5- | 3 2 | 5 3 2 | 1- | 1- |  
保佑子孫自強不息，

6. i | 2 3 | 6 6 | i 6 | 5- | 5- ||  
讚頌天主謝恩不停。

Chinese Folk Tune. Text Setting: © 1978, Sr. Joan Chiang, CST. Adapted by Hsueh Ling-Ning, © 1993.  
Published by PMP International. All rights reserved. Used with permission.

## 祭祖禱文

主曆二〇一四年二月二日，夏曆歲次甲午開元初三，我僑居美國洛杉磯聖蓋博谷東區炎黃子孫歡聚一堂，謹以至誠虔敬之心，敬拜皇天上主暨我中華民族列祖列宗在天之靈。禱曰：

天地主宰，萬有真源，神恩浩瀚，救恩泉源。  
自有永有，全美全善，至公至義，永恆不變。  
一元復始，萬象煥然，大地春回，天序遞轉。  
祈求上主，寵祐平安，摯誠感謝，奉獻心田。  
中華祖先，歷代聖賢，締造文化，德教承傳。  
造福人群，千古德範，祖德流芳，永垂人間。  
感恩報德，飲水思源，恪遵遺訓，慎終追遠。  
香花果酒，俯伏呈獻，敬表孝愛，仰祈垂憐。

上香

三獻禮

三鞠躬禮

祭祖禮成



## 團拜曲：恭喜！恭喜！

Dm (F) 2/4

慶餘 詞曲

6̣ 7̣ 1̣ 2̣ | 4̣ 3̣ 3̣ | 3̣ 6̣ 6̣ 3̣ | 3̣ 2̣ 2̣ | 2̣ 4̣ 3̣ 2̣ | 2̣ 1̣ 1̣ |  
每條大街小巷，每個人的嘴裡，見面第一句話，

1̣ 7̣ 6̣ 5̣ | 6̣ 6̣ || 2̣ 3̣ 1̣ 3̣ | 7̣ 3̣ 6̣ 3̣ | 2̣ 3̣ 1̣ 3̣ | 7̣ 3̣ 6̣ 0 ||  
就是恭喜恭喜，恭喜恭喜 恭喜你呀，恭喜恭喜 恭喜你。

## 出堂曲：賀新年

D 2/2

5<sup>#</sup> 5 | 6 - 5 3 | 1 - 7 1 | 2 - 1 6 | 5 - - 7 | 7 5 - 6 |  
賀新年，祝新年，新年啊，年逢年，今逢佳節，

5. 6 4 3 | 5 - - - | 5 0 5<sup>#</sup> 5 | 6 - 5 3 | 1 - 7 1 | 2 -  
齊來賀新年。賀新年，祝新年，新年啊，

1 6 | 5 - - 7 | 2 5 - 6 | 6. 5 5 7 | 1 - - - | 1 0 |  
年逢年，歲月悠悠，光陰如箭。

(二) 人生匆匆，分秒善用。  
(三) 活泉淙淙，生命如虹。

i 7 | 6 - i - | 4 - 6 - | 5. 6 5 4<sup>#</sup> | 5 0 i 7 | 6 - i - |  
回首一年苦樂，謝主洪恩，求主助祐，  
跟隨天主愛德，能量鮮活，歡欣奮進，  
揚起光華希望，循著聖寵，唱著聖歌，

7. 6 7 i | 2 - - - | 2 0 5 5<sup>#</sup> | 6 - 5 3 | 1 - 7 1 | 2 -  
迎接新年。賀新年，祝新年，新年啊，

1 6 | 5 - - 7 | 2 5 - 6 | 6. 5 5 7 | 1 - - - | 1 0 ||  
年逢年，求天主賜大家幸福年。

Music: unknown. Text: verse 1, unknown; verses 2 & 3 setting, Xian Wang (王仙) © 2003.  
Published by PMP International. All rights reserved. Used with permission.

## 彌撒特別意向欄（請在一週前交給朱執事）：

林張貴妹全家感謝過去一年上主賜福。  
丁楊蕙芳求全家健康平安，感謝天主。  
孫小艾為母親孫王繼明求安息主懷，為父親孫一揮求身體健康。  
方蕙為徐小文、張琦的母親孫福寶女士求天國永福。  
隆張哲元、郭史慶華、李潘家瑋為徐小文、張琦的母親孫福寶女士求天國永福。  
聖詠團為孫小艾母親孫王繼明女士求安息主懷。  
劉德蘭追思父親劉延齡、母親劉陳月新、先夫王義霸及劉氏、王氏歷代祖先，求天鄉永福。  
劉友桐率女兒梁嘉軒為先夫梁海源及妹妹劉友梅求安息主懷、享天國永福。  
張家為張景棣先生亡靈求安息主懷。  
吳靈華為公公胡若瑟、婆婆林德蘭亡者奉獻彌撒。  
倪北楠、北嘉、北蒂、北雯為母親陳書琮，求主賜天堂永福、安息主懷。  
安家姊妹為父親安廣求安息主懷、享天國永福。  
天主教聖蓋博谷東區華人教友團體追思創始人暨第一任指導司鐸劉國強神父、第二任指導司鐸林平華神父及所有成員之已亡親友，求主賜天鄉永福。

代禱欄 (請電朱執事 626-964-3629x129) :

**求健康**：楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、簡薰玉、張錦泉神父、胡秀玉、謝仁星、高玉純、林如豪、何永遵、曹龔安愚、譚雅德、李安慈、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、陳滌芬、趙育民、梁華建、王靜芳、葉詹秀娥、于朱浣蘭、陳偉生、Grace 馬、盧龍、杜小蘭、梁福財、胡天寶、麥潤明、范一弓、范王懷清、傅家琦、周方濟、張婷江、Uma 譚、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、Evdonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、傅佩玉、孫經淵、張碧玉、陳莉姍、彭保祿神父、余原、Anna & King 胡、袁張昭華、袁平先、鄭建國、鄭余美祝、Adans Ko、周富美、薛衡山、Annabel Lin、Dawn Hughey、劉維鴻、林菊英、李蕙若、郭德蘭、丁巧雲、陳張雲卿、林翠萍、楊秀鑾、Audrey Liu、康美行、Kasey Liang、馬房添輝、盧如心、劉戊鏗、張桐君、蘭信香、陳美文、繆劉桂卿、劉凌永芳。

**為新亡者祈禱**：倪陳書琮、孫王繼明、劉楊藍敏、蕭聰榮、Rémy Caguioa、Teresa Ngo、孫福寶、彭縱橫。



祝大家春節快樂!!



## 教會消息欄

教宗方濟各祝賀遠東及世界各地  
慶祝農曆新年的人們佳節愉快

(梵蒂岡電台訊) 教宗方濟各元月廿六日在宗座大樓的書房窗口主持三鐘經祈禱活動。他在誦唸三鐘經後，問候遠東和散居世界各地的華人、韓國人及越南人，祝賀他們農曆新年愉快。

教宗說：「我祝願他們的生活充滿喜樂和希望。願他們心中對友愛的不禁渴望，能在家庭的親密中找到絕佳之處，讓人能發覺友愛、受到友愛的教育，並付諸實踐。這將為建設一個更有人性、由和平統治的世界，提供寶貴的貢獻。」

## 佈告欄

二月：聖家月

### 中國天主教祭祖之緣由

中國天主教「祭祖」典禮在教宗庇護十二世時正式獲得批准實施，但中國天主教會並沒有積極的推行，直到一九七一年，故于斌樞機主教正式在台灣提倡農曆新年舉行敬天祭祖，並於一九七二年擴大推行，受到國內各界人士熱烈的響應。于樞機說：「『敬天』是對神的『崇拜』，『祭祖』是對祖先的『追念』。我為什麼提倡『敬天祭祖』？答覆很簡單；敬天祭祖是中國的傳統文化，特別在今日提倡敬天祭祖，可以『敦教化，厚風俗』，這也是從事宗教活動的人，所追求的理念之一。」

美國華語夫婦懇談會

2014年情人節夫婦避靜

相互寬恕是幸福婚姻的基石



日期：2/15/2014 (週六) 9 AM ~ 6 PM

地點：本堂 4、5 號教室

指導：滿而溢神父

費用：自由奉獻；建議每人\$10

報名請洽：張相之、沙玉芝 (909) 532-5904 或

張元家、陳 臻 (562) 291-6786



## 禮儀組啓事

我們下主日將舉行一年一度的祝福蠟燭儀式。  
歡迎教友們帶自己家裡的蠟燭來接受祝福。

## 堂區消息

### 本堂募款餐舞會

日期：二〇一四年二月十五日 (週六)

時間：下午六時至十一時

地點：本堂禮堂 入場票：每人 \$25

有意者請在彌撒後與簡瑪麗姊妹或戴慕文姊妹報名  
或直接在本堂辦公室購票。敬請大家踴躍參加!

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。